

REPUBLIQUE DU BENIN

Université d'Abomey -Calavi Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication

**THÈME :** Transcription d'une chanson traditionnelle béninoise.

**Titre:** KPO ÐE MÈ DE NŨ NA FIO

**Arstiste:** LOUCOU Michel dir ALÈKPÉHANHOU

N°	TRANSCRIPTION ET TRADUCTION JUXTALINEAIRE	TRADUCTION ÉLABOREE
01	<p><b>Enyi kpó dé mè dé</b> Si bois quelconque fumer noix de palme (conj.de (n.com- (adj.qualifi- (verbe) (gr.nominal) subordination) mun) catif)</p>	Si un bois quelconque sert à fumer le noix de palme se verra brûler de bout.
	<p><b>nũ na fio.</b> bout aller brûler (verbe) (verbe) (verbe)</p>	
02	<p><b>Kpo dé mè dé, nũ na fio ma.</b> bois quelconque fumer noix de bout aller brûler hein. (n.com- (adj.qual) (verbe) palme (n.com- (verbe) (verbe) mun) (gr.nominal) mun)</p>	Tout bois servant à fumer le noix de palme se verra brûler de bout.
03	<p><b>Ama de ci hanhou zò é ka na</b> feuille quelconque éteindre Alèkpéhanhou feu elle aller aller (n.com- (adj qualif) (verbe) (surnom d'art) (n.c) (pron.p)(v) (v) mun)</p>	La feuille qui éteint le feu d'Alèkpéhanhou va s'étioler.
	<p><b>nà wolo tò.</b> aller étioler bout (v) (v) (ncommun)</p>	
04	<p><b>Ō nu lĩnlĩ, nyɛ ton ma so nyi ken do</b> chose souci moi pour n'est plus inimité planter (n.com-(n.com- (pron.p) (prépo) (adv.de négat°)(ncommun) (v) mun) mun)</p>	Chose souciante.La mienne n'est plus le souci de m'inimité.
	<p><b>do mi si lĩnlĩ.</b></p>	

	planter me de souci (verbe) (pron.r) (préposition) (n.commun)	
05	<b>Me ka na lĩn nù bo</b> qui aller aller soucier chose et (pron. (v) (v) (v) (n.commun) (conj.de coordi) interrogatif)	Qui en souciant,se souciera de discordant.
	<b>na lĩn gan ku-ku!</b> aller soucier discordant (v) (v) (adj.qualificatif)	
06	<b>Ken zon ba-hwe we sè ko gbo</b> inimité maladie VAT c'est Dieu déjà couper (n.com- (n.com (gr.nom) (pron. (n.c) (adv) (verbe) mun) mun) démonstratif)	C'est le Vaccin Anti Tétanique de l'inimité que Dieu m'a vacciné, et je ne le crains plus.
	<b>nu mi bo un so no</b> pour moi et je aller d'habitude (prépo) (pron.r) (conj.de c) (pron.p) (v)	
	<b>sĩ ken ă.</b> craindre inimité plus (verbe) (n.commun)	
07	<b>Nyi é non xo ken zele é,</b> Moi qui d'habitude taper inimité traverser (pron.p) (pron.relatif) (loc.adv) (verbe) (n.commun) (verbe)	Moi qui transite l'inimité, garde corps d'Alèkpéhanhou est résistant.
	<b>garde corps hanhou ton de afo té.</b> mɛcɔto Alèkpéhanhou de être pied debout (gr.nominal) (surnom d'art) (prépo) (aux.) (nom c.) (adj.qualif)	
08	<b>Gbe gbonu we zunle je bo gbe mo</b> vie-frontière c'est zounlê atteindre et vie voir (gr.nominal) (pron.dém) (surnom d'art) (verbe) (conj.c) (n.c) (v)	C'est au frontière de la vie que le perroquet de la forêt atteint et que Dieu, vu ce qui m'attend,me l'a vacciné et m'a donné le feu-vert.
	<b>nu é do té kpon mi é sedo</b> ce qui rester debout regarder moi envoyer (pron.d) pron.r) (v) (adj.qualif) (verbe) (pron.pers) (verbe	

	<b>bo gbo nu mi bo ɔɔ nyi yi.</b> et couper pour moi et dire moi partir) (conj.c) (verbe) (prépo) (pron.pers) (conj.co) (v) (pron.p) (v)	
09	<b>Kɛn zɔn azɔn nyanyan wù wɛ</b> inimité maladie maladie grave pourquoi c'est (n.c) (n.c) (n.c) (adj.qualif) (adv.cause) (pron.dé)	C'est la gravité de la maladie d'intimité qui fait que Dieu m'a fait sa vaccination hein.
	<b>se gbo aba-hwe tɔn nu nyi towe me.</b> Dieu couper VAT son pour moi toi hein (n.c) (verbe) (sigle) (pron.pos) (prépo) (pron.per) (pron.per)	
10	<b>Vaccin azò ɔe tɔn nu é ka do ǒ</b> (n.com) maladie quelconque son si on planter (n.c) (n.c) (adj.qualif) (peon.p) (c.s) (pron.p) (verbe)	Souffrira t-il de la maladie dont on est vacciné contre !
	<b>azo ɔ so no le je me</b> maladie la aller d'habitude encore rendre personne (n.c) (art.déf) (v) (loc.adv) (adv) (v) (n.com)	
	<b>ka we ǎ!</b> C'est cela. (pron+verbe) (pron.démonstratif)	
11	<b>N'kpo ɔe me dé nũ na fiɔɔ.</b> bois quelconque fumer noix de palme bout aller brûler (n.c) (adj.qualif) (v) (gr.nominal) (n.c) (v) (v)	Tout bois servant à fumer le noix de palme se verra brûler de bout.
12	<b>Kpo dé me dé nũ na fiɔ.</b> bois quelconque fumer noix de palme bout aller brûler (n.c) (adj.qualif) (v) (gr.nominal) (n.c) (v) (v)	Tout bois servant à fumer le noix de palme se verra brûler de bout.
13	<b>Ama ɔe ci zunle zò</b> feuille quelconque éteindre zounlê feu (n.c) (adj.qualif) (verbe) (n.c) (n.commun)	La feuille qui éteint le feu d'Alèkpéhanhou va s'étioler.
	<b>é ka nà wolo tò.</b> elle aller s'étioler bout (pronom.p) (verbe) (verbe) (n.c)	
14	<b>ǒ nu lĩnlĩn, nyɛ tɔn ma so nyi kɛn do</b> chose souci moi pour n'est plus nimité planter (n.c) (n.c) (pron.p) (prépo) (négation) (n.c) (verbe)	Chose souciante.La mienne n'est plus le souci de m'inimité.

	<b>mi si lĩnlĩn.</b> moi de souci (pron.p) (prépo) (n.commun)	
15	<b>Mε ka na lĩn nù bo</b> qui aller aller soucier chose et (pron. (v) (v) (v) (n.commun) (conj.de coordi) interrogatif)	Qui en souciant,se souciera de discordant.
	<b>na lĩn gan ku-ku!</b> aller soucier discordant (v) (v) (adj.qualificatif)	
16	<b>Ken zɔn ba-hwe we sè ko gbo</b> inimité maladie VAT c'est Dieu déjà couper (n.com- (n.com (gr.nom) (pron. (n.c) (adv) (verbe) mun) mun) démonstratif)	C'est le Vaccin Anti Tétanique de l'inimité que Dieu m'a vacciné, et je ne le crains plus.
	<b>sĩ ken ă.</b> craindre inimité plus (verbe) (n.commun)	
17	<b>Nyi é nɔn xo ken zele é,</b> Moi qui d'habitude taper inimité traverser (pron.p) (pron.relatif) (loc.adv) (verbe) (n.commun) (verbe)	Moi qui transite l'inimité, garde corps d'Alèkpéhanhou est résistant.
	<b>garde corps hanhou tɔn de afo té.</b> mɛcɔto Alèkpéhanhou de être pied debout (gr.nominal) (surnom d'art) (prépo) (aux.) (nom c.) (adj.qualif)	
18	<b>Gbe gbonu we zunle je bo gbe mo</b> vie-frontière c'est zounlê atteindre et vie voir (gr.nominal) (pron.dém) (surnom d'art) (v) (conj.c) (n.c) (v)	C'est au frontière de la vie que le perroquet de la forêt atteint et que Dieu, vu ce qui m'attend,me l'a vacciné et m'a donné le feu-vert.
	<b>nù é do té kpɔn mi é sedo</b> ce qui rester debout regarder moi envoyer (pron.dé) (pron.r) (v) (adj.qualif) (v) (pron.pers) (v)	
19	<b>Ken zɔn azɔn nyanyan wù we</b> inimité maladie maladie grave pourquoi c'est (n.c) (n.c) (n.c) (adj.qualif) (adv.cause)	C'est la gravité de la maladie d'intimité qui fait que Dieu m'a fait sa vaccination hein.

	(pron.dém)	
	<b>sɛ gbo aba-hwɛ tɔn nu nyi towe mɛ.</b> Dieu couper VAT son pour moi toi hein (n.c) (verbe) (sigle) (pron.pos) (prépo) (pron.p) (pron.per)	
20	<b>Vaccin azò ðe tɔn nu é ka do ǒ</b> (n.c) maladie quelconque son si on planter ( (n.com) (adj.qualif) (pron.p)(c.s) (pron.p) (v)	Souffrira t-il de la maladie dont on est vacciné contre !
	<b>azo ɔ so no le je mɛ</b> maladie la aller d'habitude encore rendre personne (n.com) (art.déf) (v) (loc.adv) (adv) (v) (n.commun)	
	<b>ka we ǎ!</b> C'est cela. (pron+v) (pron.dém)	
21	<b>ǒ gbeto nyi gardien mɛ tɔn ɔ ewɛ eya</b> ǒ l'Homme être (n.c) personne de si c'est lui après (n.c) (aux) (n.c) (prépo)	C'est l'Homme qui, en étant le gardien de la personne, fasse son manigance plus tard.
	<b>e no wa ðu ahizi mɛ ta</b> il d'habitude venir manger complot personne tête (pron.p) (loc.adv) (v) (v) (n.c) (n.c) (n.c)	
22	<b>Bo nà hen gbé bo bla ta towe</b> et aller garder herbe et attacher tête ta (c.c) (v) (v) (n.c) (c.c) (v) (n.c) (pron.p)	Et se comoloter sur toi soit disant :<<il faut qu'on le ligote puis le tuer afin de le morceler fraîche>>
	<b>bo ðɔ: &lt;&lt;Bala we bala e</b> et dire :<<attacher c'est attacher (conj.c) (v) (v) (v)	
	<b>bo hun we bo ja zogbe</b> <b>towe&gt;&gt;</b> et tuer toi et morceler fraîche ta (conj.c) (v) (pron.p) (conj.c) (verbe) (adj.qualif) (pron.pos)	
23	<b>Ayihon gbɛ ðo to ka nyi</b> levé du jour vie posséder père s'il représenter (gr.nom) (n.c) (v) (n.c) (gr.nom) (verbe)	Du coup, l'Éternel n'est pas manigancé en étant ton gardien.

	<b>gardien nu we ma no ahizi li nu.</b> (n.c) pour toi ne pas rester complot voie ( (prépo) (pron.pers) (exp.de nég) (v) (n.c) (n.c)	
24	<b>Garde corps é hui qesu yi bo</b> (gr.nominal) que toi même prendre et ( (pron.r) (pron.p) (adv) (v) (conj.c)	Malgré tous tes soutiens pour ton propre garde corps engagé, il finit par te manigancer.
	<b>no toju nuḡe ma hwedo é le</b> d'habitude chérir rien n'avoir manquer il encore (loc.adv) (v) (pron.ind) (nég.) (verbe)	
	<b>ḡu ahizi me ta.</b> manger complot personne tête	
25	<b>Gbeḡoto nyi hwen je ji we to</b> Eternel représenter jugement porter sur toi	Si Dieu étant ton juge protecteur, défenseur, c'est la manière dont cela s'achève que voudrait dire ma chanson .
	<b>bo no nya xe ḡo ji we, lée non</b> et d'habitude chasser oiseau sur toi, comment ça	
	<b>nyi gbɔn é ḡo gbe han ce ja é.</b> s'appeler comment dire en vers chanson ma venir	
26	<b>Nunywèè si hwenuxó han ḡe we</b> intelligence de conte chanson quelconque c'est	C'est la chanson d'un conte de morale qu'amène Alèkpéhanhou.Ecoutez attentivement :<<Ils sont deux frères de même mère.
	<b>Alèkpéhanhou hen wa mí xwe bo sé:&lt;</b> (surnom d'art) garder venir vous taire et entendre	
	<b>&lt;Yé nonvi non nonvi non we we.</b> eux frère mère frère mère deux c'est	
27	<b>Me ḡokpo nyi Nunanyɔn, eye</b> personne une s'appeler (n.propre), lui	L'un s'appelle Nounagnon (La chose sera bonne).Lui, il est franc et parfait dans ses actions comme l'indique son nom.
	<b>nyɔn xome tawun, nu - na - nyɔn</b> bon ventre correctement chose aller bien	
	<b>si zɔnlin ɔ ḡe afo tɔn nu.</b> de part la rester pied son bout	
28	<b>Nunagblé we me wego nyi</b>	L'autre nommé Nounagblé (La

	(n.propre) c'est personne seconde s'appeler	chose sera gâtée) est très très méchant .
	<b>bo nyanlan jujo tawun.</b> et mauvais comportement correctement	
29	<b>Yé jε glé ɖe ali kpa, glé ye tɔn`le</b> ils débiter champs au voie bord, champs ils leurs les	Ils ont chacun un champs au bord d'une voie.Le champs de l'un est un peu non loin de l'autre.
	<b>ɖo vovò vovò , ɖe ò lín do ɖe ò</b> rester parts à parts, l'un loin de l'autre (v) (loc.adv) (pron.ind) (complément.c.de lieu)	
	<b>kpɛɖe zan .</b> un peu tôt (gr.nominal)	
30	<b>Kpotɔnò ɖokpo nɔ gbɔn fine dín</b> bossu un d'habitude prendre là passer	Un bossu, d'habitude, prit par là pour rendre visite au roi.
	<b>bo w'ayi Axɔsu ɔ ɔn.</b> et aller roi le chez	
31	<b>Kpa mε gan Dada tɔn wε</b> clôture intérieur chef roi de c'est	C'était un sage au sein du palais royal .
	<b>bo ɖo nunywɛè ɖe li nu n'Axɔsu ɔ.</b> et être intelligence quelconque voie pour roi le	
32	<b>E jε fine w'e nɔ biɔ bsĩ bɔ</b> il apparaître là il d'habitude demander eau et	Arrivée chaque fois à leur niveau, il demanda de l'eau à boire mais Nounagnon lui servit au moment où Nounagblé le nia et le rejeta.
	<b>Nunagblé nɔ ten ε, Nunanyɔn ɔ jɛn kɔ</b> (n.propre) d'habitude refuser le (n.propre) seul qui	
	<b>nɔ na ε sĩ b'ε nɔ nu .</b> d'habitude donner le eau et il aller boire	
33	<b>Jujo é mɛɖe ɖo é, jɛn nyi</b> comportement que quelqu'un posséder qui représente	C'est compte tenu du comportement dont détient l'individu qu'il est récompensé quand même.
	<b>gbè b'ε kɔ nɔ be si tomɛnu émí.</b> tontine et il ramasser population vous	

34	<b>Gbé</b> <b>ḡokpo</b> <b>we</b> <b>Nunanyɔn</b> <b>na</b> <b>ε</b> <b>sĩ</b> <b>bɔ</b> <b>e</b> <b>ḡo:</b> jour un c'est (n.propre) donner le eau et il dire	Ce fut un jour que Nounagnon le servit de l'eau, et il lui dit :<
35	<< <b>Egbe</b> <b>dion</b> <b>a</b> <b>ḡo</b> <b>na</b> <b>ḡu</b> <b>juɔ</b> <b>towe.</b> aujourd'hui maintenant tu devoir aller manger comportement ton	<Tu dois , aujourd'hui,en bénéficiaire de ton comportement.
36	<b>Un</b> <b>na</b> <b>mɔn</b> <b>agbɔnnusú</b> <b>xwe</b> <b>do,</b> je aller coucher face respiratoire renverser bas	Je me couche et tu incise ma bosse puis tu ramasses n'importe quoi peut-être que tu trouveras .
	<b>zé</b> <b>glakpa</b> <b>bô</b> <b>nyi</b> <b>kpò</b> <b>ce</b> <b>ji</b> prendre coupe-coupe sur bosse mon sur	
	<b>bo</b> <b>zε</b> <b>bo</b> <b>kɔn</b> <b>ème</b> <b>vlavo</b> et découper et regarder dedans peut-être	
	<b>nuḡe</b> <b>n'amɔn</b> <b>ḡo</b> <b>kpò</b> <b>xome</b> <b>hun</b> <b>bè .</b> quelque chose si tu vois dans bosse ventre falloir ramasser	
37	<b>Nyì</b> <b>we</b> <b>nà</b> <b>we</b> <b>ḡokun</b> <b>ka we,</b> moi c'est donner toi richesse quand même	C'est quand même une richesse que je t'offre moi-même.
38	<b>Ka</b> <b>le</b> <b>fion</b> <b>ama</b> <b>ye</b> <b>deme</b> falloir encore triturer feuille ceci dedans	Et il faut triturer telle feuille dans la plaie et se sera cicatriser.Je me ressuscitera.
	<b>kpò</b> <b>na</b> <b>nyensu.</b> <b>Un</b> <b>na</b> <b>fɔn.</b> bosse aller cicatriser. Je aller ressusciter.	
39	<b>Juɔ</b> <b>nyinyɔ</b> <b>towe</b> <b>lé</b> <b>we</b> <b>vo</b> comportement bon ton bénéficiaire c'est patiente	C'est par le biais de ton bon comportement.Faut en jouir paisiblement.>>
	<b>bo</b> <b>ḡu.&gt;&gt;</b> et manger	
40	<b>Nunanyɔn</b> <b>mí</b> <b>ton</b> <b>hun</b> <b>kpò é</b> (n.propre) Vous votre ouvre bosse	Quand Nounagnon finit par ouvrir la bosse tel que reçu, il est envahi par une richesse incommensurable.Celui-ci se retrouva entourer de l'or,de fers , pagnes avec perles etc.
	<b>o'dokun</b> <b>tluba ne</b> <b>tomenu</b> <b>émí,</b> <b>je</b> <b>kpodo</b> richesse beaucoup population vous, perle avec	
	<b>gan</b> <b>kpo</b> <b>tétin</b> <b>asanhun</b> <b>tutu wɔgbo</b> fer avec entourer tam-tam exp.de quantité	
	<b>akue</b> <b>kpo</b> <b>avo</b> <b>kpo</b> <b>ḡié</b> <b>hanyan é,</b> argent avec pagne avec voilà en quantité	

41	<b>Nunagblé</b> (n.propre)	<b>nɔnvi ɔ</b> frère	<b>wa</b> venir	<b>ba</b> chercher	<b>do</b> origine	<b>tɔn</b> son	Il expliqua franchement à son quand il lui demanda.
	<b>bo</b> et	<b>e</b> il	<b>ɔɔ</b> dire	<b>xome</b> ventre	<b>ní.</b> à lui		
42	<b>Ðe e</b> comment	<b>nyi</b> représenter	<b>gbɔn é</b> passer	<b>nié ɔ</b> c'est ça	<b>tomenu</b> population	<b>émí.</b> vous	Voici ce qui s'en suit,mes compatriotes.
43	<b>Nunagblé</b> (n.proppre)	<b>mí</b> vous	<b>tɔn</b> votre	<b>zɔ</b> précipiter	<b>kpotɔnɔ</b> bossu	<b>ji</b> sur	Votre Nounagblé s'est violemment précipité sur le bossu.
	<b>kpo</b> avec	<b>zingidi</b> bruit	<b>kpo</b> avec	<b>gidi gidi.</b> (exp.de bruit)			
44	<b>E hun</b> Il ouvre	<b>kpò</b> bosse	<b>co</b> pourtant	<b>e</b> il	<b>ma</b> n'avoir	<b>mɔ</b> trouver	Rien n'est pourtant en bénéficié comme richesse après l'ouverture de la bosse.
	<b>dɔkun</b> richesse	<b>bo je.</b> et .	<b>N'de</b> rien	<b>ɔɔ</b> dans	<b>kpo</b> bosse		
	<b>xome a</b> ventre	<b>váa</b> vide	<b>kpowun.</b> simplement				
45	<b>Ama</b> feuille	<b>é</b> que	<b>ka</b> on	<b>fɔn ɔ</b> triturer	<b>me</b> personne	<b>na</b> aller	Et le bossu a rendu l'âme car celui-ci ne maîtrise pas la l'origine de la feuille secrète.
	<b>ressusciter</b>						
	<b>e</b> il	<b>ma</b> ne	<b>mɔ</b> trouver	<b>do</b> origine	<b>na é ò</b> pas	<b>kpotɔn</b> bossu	
46	<b>Bo</b> et	<b>e</b> il	<b>ba</b> chercher	<b>avo</b> pagne	<b>bo</b> et	<b>bu do,</b> couvrir	Il déguisa, ensuite ,le corps du bossu puis le jeta en cachette sur le champs de son frère.
	(conj.de coord)	(pron. pers)	(Verbe)	(n.commun)	(conj.de coord)	(verbe)	
	<b>bo</b> et	<b>hen</b> garder	<b>kpotɔnɔ</b> bossu	<b>ciyò</b> corps	<b>gbɔn</b> passer	<b>yenu yenu,</b> en cachette	
	(conj.de coord)	(verbe)	(n.c)	(n.c)	(v)		
	<b>bo</b>	<b>so</b>	<b>nyi nɔnvi ɔ</b>	<b>glé</b>	<b>gbe</b>	<b>bo jo do,</b>	

	et prendre jeter frère de champs sur et laisser (conj.de (verbe) (v) (n.c) (prépo) (n.c) (prépo) (conj.de (v) coord) coord)	
47	<b>Nunanyɔn</b> nɔ̃vi tɔn si glé gbe. Nounagnon frère son de champs sur	Sur le champs de son frère Nounagnon. Il le jeta sur le champs de Nounagnon.
	<b>E so nyi Nunanyɔn si glé gbe.</b> Il prendre jeter Nounagnon de champs sur	
48	<b>Nunanyɔn wà mɔ kpotɔnɔ̀ ciyò ,</b> Nounagnon venir voir bossu corps	Nounagnon rendit le corps de bossu au roi du moment où il le découvrit que :<
	<b>bo so yi Axɔsu ɔ gɔn ɖɔ:</b> < et prendre partir roi le chez dire	
49	<b>&lt;Nya ɖagbe ɖagbe ye ké,</b> Gard bon bon ce oh	<Ce bon monsieur a été tué et jeté sur mon champs>>
	<b>ye hun í bo so wa nyi glé ce ta.&gt;&gt;</b> ils tuer le et prendre venir sur champs mon sur	
50	<b>Axɔsu ɔ wili zingidi bo ɖɔ:</b> < roi le commencer bruit et dire :	Le roi répliqua violemment contre Nounagnon qu'il fut l'auteur du crime, et ordonna à son serviteur d'enlever la tête de ce dernier pour qu'il lui fasse proscrire.>>
	<b>&lt;hui we hun í. Migam-mehu gbo</b> toi c'est tuer le. Migam-méhoun couper	
	<b>Nunanyɔn ta mado do se ɖe na&gt;&gt;</b> Nounagnon tête aller planter loi quelconque avec	
51	<b>Nunanyɔn mí tɔn jekpo bo ɖɔ:</b> < Nounagnon vous votre engouner et dire	Nounagnon s'agenouilla en prévenant les serviteurs du roi.
	<b>&lt;ta ce zolo mi tɔn mí to xwesɔ&gt;&gt;</b> tête ma décharger me chargé vous d'abord patienter	
52	<b>E ɖɔ nu Axɔsu ɔ ɖɔ un ka xwé bio,</b> Il dire au roi le dire je demander maison	Se prosterna devant le roi qu'il ait demandé de réaliser ce qu'il proposerait,
	<b>n'ɖe we nà bio b'e ka na blo,</b> quelque chose c'est aller demander et on aller faire	
53	<b>Bo mɛ é hun kpotɔnɔ̀ é mɛ ɔ</b>	Et que le coupable aura crié lui-

	et celui qui tuer bossu celui-là (conj.de (pron. (pron.r) (v) (n.c) coord) dém)	même jusqu'à venir se signaler.
	na wa, e ɖesu na su xó bo na wa aller venir lui-même aller crier et aller venir	
	bo na ɖɔ ji nyi wɛ hun í. et aller dire que moi c'est tuer le	
54	E zé mi do kponme bo xo nu déjí On prendre moi dans fauteuil d'orchestre et jouer sur	Si on m'orchestra chez moi, le secret finira être dévoilé.
	hen yi xwé ce gbe ɔ xó ɔ na tɔn. garder partir maison ma dans parole aller sortir	
55	Bo e zé Nunanyon do kponme, et on prendre Nounagnon dans fauteuil d'orchestre	Au cours du chemin, Nounagblé le retrouva en étant orchestré,demanda la cause.
	Nunagblé mɔ'ɛ ɖɔ ali ji Nounagblé voir le au voie sur	
	bo kanbiɔ ɛ ɖɔ ji ɖagbe wɛ ă? et demander lui que bien c'est ?	
56	Kpotonò é un hun é, ewe un so Bossu que je tuer c'est ça je prendre	<<J'ai rendu le cops du bossu que j'ai tué au roi puis il m'a récompensé par des richesses.>>
	ciyò tɔn yi jo nu Axɔsu ɔ , Corps son partir remettre pour roi le	
	b'ɛ na ɖɔkun mi d'énu ɖɔ nyi ɖù. et il donner richesse moi pour ça que moi manger	
57	Agbon kpé Nunagblé bo e ɖɔ Souffle suffire Nounagblé et il dire	Stupéfia par la nouvelle, Nounagblé déclara qu'il ait été le coupable.
	kpotonò é ku e nyi wɛ hun í mɛ. bossu qui mourir moi c'est tuer le hein	
58	Nɔnvi ce je ɖɔkun bo zon kpon frère mon tomber richesse et voler fauteuil d'orchestre	Du moment où mon frère se fut récompensé pour ça, je le dirai

	d'énu e na yi dɔ nu Axosu ɔ. pour ça aller partir dire pour roi le	au roi .
59	Bo é ba asan bo ba gan, et il chercher petit gon et chercher gon	Et chercha le gon accompagné de quelques instruments puis entonna une chanson qu'il chanta jusqu'à se rendre chez le roi.
	e do han dɛ, Nunagbéle ji Il entonner chanson quelconque, Nounagblé chanter	
	ka ka yi Axosu ɔ gon. jusqu'à partir roi le chez	
60	Dokun xó ma fa e, han ɔ nɔ dɔ:< richesse parole n'est pas facile, chanson la d'habitude dire	En ce sens que richesse est recherché, la chanson dit:<<C'était moi qui tuai le bossu,
	<nyi wɛ hun kpologosonufe, moi c'est tuer bossu	
61	Nyi wɛ hun í, nyi wɛ hun í moi c'est tuer le, moi c'est tuer le	c'était qui le tuai, c'était moi qui le tuai et puis sa majesté me donnera quelque chose,
	bo Daa ná na nuɖe mi, et roi aller donner quelque chose moi	
62	Nyi wɛ hun kpologosonufe. moi c'est tuer bossu	c'était moi qui tuai le bossu.
63	Kpotonò é ku é nyi wɛ hun í lóo Bossu qui mourir moi c'est tuer le oh	Ooh! C'était moi qui tuai le bossu qui se fut rendu l'âme. La majesté me récompensera.
	Daa ná na nuɖe mi, roi aller donner quelque chose moi	
64	Nyi wɛ hun kpologosonufe. moi c'est tuer bossu	c'était moi qui tuai le bossu.
65	Je kpodo gan kpo akwe kpo perle avec fer avec argent avec	Perles, fers ainsi que l'argent me seront offerts par sa majesté.
	avo kpo Daa ná na o'bi mi. pagne avec roi aller donner tout moi	
66	Nyi wɛ hun kpologosonufe . moi c'est tuer bossu	c'était moi qui tuai le bossu.
67	Nɔnvi ce wɛ hun í a, nyi	Ooh! c'était pas mon frère le

	frère mon c'est tuer le pas, moi		coupable, c'était bel et bien moi, le roi finira par me récompensera.
	<b>wε</b> <b>hun</b> <b>í</b> <b>lóo</b> c'est tuer le oh		
	<b>Daa</b> <b>nà</b> <b>na</b> <b>nuḍe</b> <b>mi,</b> roi aller donner quelque chose moi		
68	<b>Nyi</b> <b>wε</b> <b>hun</b> <b>kpologosonufe,</b> moi c'est tuer bossu		C'était moi qui tuai le bossu.
69	<b>Nyi</b> <b>wε</b> <b>hun</b> <b>kpogosoé</b> <b>lóoo,</b> moi c'est tuer bossu ooh		C'était moi qui tuai le bossu, puis le roi m'offrira quelque chose.
	<b>Daa</b> <b>nà</b> <b>na</b> <b>nuḍe</b> <b>mi.</b> roi aller donner quelque chose moi		
70	<b>Nyi</b> <b>wε</b> <b>hun</b> <b>kpologosonufe.</b> moi c'est tuer bossu >> (pron.p) (présentatif) (verbe) (nom commun)		C'était moi qui tuai le bossu.
71	<b>Avu</b> <b>ma</b> <b>hun</b> <b>tô</b> <b>hɔn</b> chien n'a pas ouvrir père porte (n.c) (négation) (v) (n.c) (n.c)		Le chien n'ouvre pas le portail du propriétaire et accède à l'ennemi.
	<b>n'alɔn</b> <b>o ken do me tɔɔn.</b> n'accepter l'ennemi. (verbe) (n.commun)		
72	<b>Avu</b> <b>ma</b> <b>hun</b> <b>tô</b> <b>hɔn</b> <b>n'alɔn</b> <b>o ken do me tɔn.</b> Chien n'a pas ouvrir père porte n'accepter l'ennemi (n.c) (négation) (v) (n.c) (n.c) (v) (n.c)		Le chien n'ouvre pas le portail du propriétaire et accède à l'ennemi.
73	<b>Agalavuwesi</b> <b>ma</b> <b>hun</b> <b>tô</b> <b>hɔn</b> <b>n'alɔn,</b> Chien n'a pas ouvrir père porte n'accepter (n.c) (négation) (v) (n.c) (n.c) (v)		Le chien n'ouvre pas le portail du propriétaire et accède .
74	<b>Ji-ken do me tɔn</b> <b>do</b> <b>tenmen.</b> L'ennemi pouvoir vaincre (n.c) (v) (verbe)		L'ennemi sera vaincu.
75	<b>Avu</b> <b>didé</b> <b>ma</b> <b>hun</b> <b>tô</b> <b>hɔn</b> <b>n'alɔn,</b> Chien rage n'a pas ouvrir père porte n'accepter (n.c) (adj.qu) (négation) (v) (n.c) (n.c) (verbe)		Le chien en rage n'ouvre pas le portail du propriétaire et accède.

76	<b>Ji-ken do me ton</b> l'ennemi (n.commun)	<b>do</b> planter (verbe)	<b>tenmen.</b> vaincre (verbe)	L'ennemi sera vaincu.
----	---	---------------------------------	--------------------------------------	-----------------------

**EXPOSANT : LOKONON JEAN-LOUIS**

**Profession : Étudiant**

**Contact :0169996832**

**SOUS LA SUPERVISION DU : Dr.DJOUAMON Sylvestre**

**Profession : Professeur (adjoint chef du département des Lettres modernes)**

**Contact :01 97 60 20 72**